

Milena Fučíková

milena.fucikova@pedf.cuni.cz

bureau 403

Překladová cvičení

LS 2018

Podmínky k zápočtu

80% prezence na seminářích

přeložený text písemně na každý seminář

písemný test z přeložených textů a cvičení na seminářích v zápočtovém týdnu -

úspěšnost nejméně na 75%

TERMÍN ZÁPOČTU

- pondělí 14. 5. 2018 v 8:55 a v 9:50

Introduction aux problèmes de la traduction

Problèmes généraux de la traduction et quelques théories importantes qui ont été élaborées en France, en Allemagne et en République tchèque à ce sujet.

Qu'est-ce que ce serait la traduction idéale ?

Un idéal ou plusieurs idéaux qui varient selon les théories individuelles, les époques et les sociétés.

La traduction est une activité linguistique.

Le but de la traduction en situation de communication n'est normalement « pas de comprendre, mais de faire comprendre : Le traducteur s'attache non à découvrir un sens ignoré, mais à rendre ce sens dans sa langue maternelle » (Pottier 1973 : 523)

La difficulté de la traduction :

- 1 les différences entre langue-source et langue-cible au niveau des systèmes grammaticaux
- 2 les différences au niveau du lexique
- 3 les différences de realia (Mounin parle d'un « hiatus entre deux cultures », cl. 1963 : 68)
- 4 les jeux de mots

Utilisation des notes en traduction :

« Il est donc toujours possible d'exprimer par une note ou par une incrustation, voire par un rapide commentaire philologique ou historique ce qui n'est pas directement traduisible (Touratier 1993 : 13)

Textes

Les différences entre langue-source et langue-cible au niveau des systèmes grammaticaux

SEMAINE 1

GRAMATICKÝ PŘEKLAD

Traduisez en tchèque :

le grand air
la grande banlieue
un grand blessé
le grand film
en grande tenue
les grandes lignes
la grande musique
le Grand Nord
il est grand temps

Traduisez en français :

Je to velmi zajímavé, budu vám o tom vyprávět.
Zde je ten slovník, můžete jej používat.
Ondřej mi vrátí nůž, už jej nepotřebuje.
Navštívila jsem Riviéru, jsem jí nadšená.
Naše mužstvo hrálo velmi dobře, pořád na to myslíme a všichni jsme tím potěšeni.
Beze slova odešel. Nemohu se z toho vzpamatovat.
Brigita s nimi o tom hovořila.
Dovezu vás tam.
Karlovi na ní velice záleželo.
Obrátíme se na ně s výzvou.
Dejte na sebe pozor.
Rozvedla se s tím pod záminkou jeho časté nepřítomnosti.
Ten učitel je skvělý, protože nikdy neztratil trpělivost.
Jsem ospalý, zůstanu doma.
Vypadá špatně.
Neuvědomili si svůj omyl.

SEMAINE 2

TRADUIRE L'ACTUALITE - Le Monde

Přeložte novinový článek do českého jazyka :

Dans *Réparer le monde*, le critique Alexandre Gefen, directeur de recherche au CNRS, tente de trouver une caractéristique commune à la production littéraire en France depuis les années 1980, et pense pouvoir trouver cette marque distinctive à travers la notion de « *littérature réparatrice* ». Rompant avec le formalisme et l'idéal d'une écriture autonome et esthétisante, la fiction actuelle chercherait au contraire à s'ouvrir au réel, qu'elle se donnerait pour tâche de corriger. Adoucir les imperfections du monde, telle serait donc, selon Alexandre Gefen, la démarche de beaucoup de romanciers contemporains, au risque – assumé – d'effacer les frontières entre la littérature et le journalisme, la thérapie, le développement personnel ou l'ingénierie sociale. Entretien.

Que voulez-vous dire en parlant d'une tendance « réparatrice » propre à la littérature française la plus contemporaine ?

Que la littérature, loin d'être un simple divertissement, constitue une opération fondamentale d'aménagement de nos structures mentales, de nos anticipations du futur et des types de réponses que nous apportons aux questions morales. La fiction, au sens le plus étendu possible, doit avant tout être considérée du point de vue des effets (sociaux, thérapeutiques, émotionnels) qu'elle déclenche chez les lecteurs.

Ma réflexion doit être replacée dans le contexte de la théorie littéraire actuelle, qui se nourrit des sciences cognitives. Elle montre comment le récit romanesque entend intervenir pour réguler les problèmes de la vie ordinaire. La littérature est donc fondamentalement conçue comme utile à l'homme en tant que celui-ci est un « animal fabulateur », autrement dit un fabricant d'histoires.

En savoir plus sur http://www.lemonde.fr/livres/article/2017/12/28/quand-la-litterature-nous-sauve_5235145_3260.html#koWOSpsSlqv6CItM.99

Trouvez les notions littéraires soulignées. Trouvez l'équivalent tchèque.

Trouvez les termes journalistiques. Expliquez-les.

Est-ce que ce contexte correspond au contexte de la littérature tchèque contemporaine ?

SEMAINE 3

Traduisez en tchèque :

La maîtresse à l'école maternelle est très gentille avec les enfants.

L'institutrice apprend aux enfants à lire, à écrire, et à compter.

Les élèves au CP ne sont pas tous encore de grands lecteurs mais ils font beaucoup d'effort et ils sont aimables les uns avec les autres.

Durant la récré, les enfants aiment courir dans la cour.

Les professeurs au lycée sont tous souriants et expérimentés.

Les étudiants sont inscrits dans ce cours depuis une semaine.

A l'Université, la linguistique nous enseigne comment traduire de la langue-source à la langue-cible.

La lectrice nous fait découvrir la civilisation de France.

Traduisez en français :

filda

gympl

dělat školu

Karlovka

matura

peďákm pajdák

přijímačky

učňák

vejška

jednička

pětka

diplomová práce

jesle

výuční list

školné

bakalářský program

magisterský program

platit školné

ideální učitel

ideální škola

SEMAINE 4

Přeložte do francouzského jazyka :

Dobrý den,

prosím vás o informace k letnímu kurzu francouzštiny, který pořádá vaše škola. Zajímalo by mě, kdy a kde se kurz koná, jak často jsou lekce, kolik studentů je ve skupině, jaká je cena. Zajišťuje vaše škola ubytování?

Děkuji za informace.

S pozdravem,

Jan Bartoš

Vysvětlete a přeložte:

Když je ale člověk starší, začnou ho zajímat i jiné věci.

Člověk má alespoň hezké vzponíky na někoho, koho si váží.

Člověk by nevěřil, co všechno už máme.

Člověk tomu ani nechce věřit, ale jsme s manželem už padesát let.

Jdu na jedno k Pinkasům, u Fleků je to předražené.

To je náš Karel Gott.

Magnesii Literu získal Ondřej Nezbeda.

Sting a joué au Bataclan.

Gainsbourg était un génie.

En France, les livres de Kundera se vendaient comme de petits pains.

SEMAINE 5

doslovný překlad = traduction littérale ; traduire mot-à-mot

překladačské postupy = transposition simple ; double ; multiple ;

une robe de soir

des blessés graves.

ça le rendait furieux

son visage était tout à coup livide, pétrifié

il travaillait avec une grande précision

il continue son éducation musicale

il l'interrogea du regard

après une nuit de voyage

= chassé-croisé

transposition syntaxique :

Il fut réveillé par les enfants.

Les fleurs jonchaient les trottoirs.

Je ne regrette pas mon refus.

A votre arrivée ici, ...

On peut manger à volonté...

J'ai un plan d'organisation....

lors de son arrivée...

Ils préfèrent bouder à l'effort de la conversation.

Ils ont cédé à une promesse formelle d'impunité.

Transposition de l'adverbe tchèque :

Le juge a demandé une arrestation immédiate.

Il se leva, cérémonieux.

Ravie, Danièle m'a dit : ...

sans bouger

sans réfléchir

en passant

d'une façon inimitable

un visage d'une maturité précoce

d'une incroyable rapidité
Il ne cesse de pleurer.
Je n'aime pas en parler.

Francouzština pro pokročilé, pp. 284-320,

dilution vers le tchèque
etoffement
dépouillement
modulation etc.

SEMAINE 6

Traduisez en tchèque :

La traduction de textes littéraires

Dans le monde anglophone, les agences pour l'emploi ne proposent pas de postes de traducteur littéraire, et les débutants dans la carrière ont la vie dure. Quand elle est rémunérée, la traduction littéraire est payée à un tarif équivalent au salaire horaire des baby-sitters. Elle est généralement confiée à des gens qui disposent d'autres sources de revenus pour payer le loyer et l'épiciier. Il y a quelques exceptions, mais pour l'essentiel, la traduction littéraire vers l'anglais est faite par des amateurs.

Et pourtant elle joue un rôle central dans la circulation internationale des nouveautés littéraires. Cette disparité entre rôle global et reconnaissance locale est peut-être l'aspect le plus curieux de ce métier.

(...)

En revanche, il n'existe aucun consensus sur la nature du modèle à suivre dans le domaine littéraire. Un nouveau roman étranger en traduction devrait-il se conformer à la manière et au style d'un prosateur déjà connu dans la langue cible? Pour certains critiques, il crève les yeux que non: quand les Français importent du Paul Auster, ce n'est quand même pas pour qu'on le travestisse en Patrick Modiano. Pour d'autres, c'est évidemment le contraire qui est vrai: nous voulons lire quelque chose qui corresponde à l'idée que nous nous faisons du style romanesque en prose française. Que le livre ait été écrit en albanais ou en chinois, peu importe: s'il s'agit d'un bon roman, alors il faut qu'il en ait le ton –dans un registre reconnaissable pour nous.

Cette dispute n'est pas près d'être tranchée. Vous pouvez soutenir que la traduction littéraire est facile, puisqu'en dernière analyse, on peut y faire ce qu'on veut. Ou vous pouvez affirmer que la traduction littéraire est impossible, puisque quoi que l'on fasse, on

s'expose à des objections sérieuses. La traduction littéraire se distingue de toutes les autres espèces de traduction. Elle rend à ses lecteurs un genre de service tout à fait particulier. Humblement, qu'ils le veuillent ou non, mais inéluctablement, elle leur enseigne à chaque fois ce qu'est la traduction.

David Bellos (Princeton University)

SEMAINE 7

Traduisez en tchèque et observez les realias du Sud de la France :

Jean-Claude IZZO : *Solea*

J'avais suivi la Corniche. Pour ne pas perdre la mer des yeux. Il y a des jours comme ça. Où je ne peux me résoudre à entrer autrement dans le centre-ville. Où j'ai besoin que la ville vienne à moi. C'est moi qui bouge, mais c'est elle qui se rapproche. Si je le pouvais, Marseille, je n'y viendrais que par la mer. L'entrée dans le port, une fois passé l'anse de Malmousque, me procurait chaque fois de belles émotions.

J'étais Hans, le marin d'Édouard Peisson. Ou Cendrars, revenant de Panama. Ou encore Rimbaud, « ange frais débarqué sur le port hier matin ». Toujours se rejouait ce moment où Protis, le Phocéén, entra dans la rade, les yeux éblouis.

La ville, ce matin, était transparente. Rose et bleue, dans l'air immobile. Chaud déjà, mais pas encore poisseux. Marseille respirait sa lumière. Comme les consommateurs, à la terrasse de La Samaritaine, la buvaient, avec insouciance, jusqu'à la dernière goutte de café au fond de leur tasse. Bleu des toits, rose de la mer. Ou l'inverse. Jusqu'à midi. Après, le soleil écrasait tout, quelques heures. L'ombre comme la lumière. La ville devenait opaque. Blanche. C'était à ce moment que Marseille se parfumait d'anis.

Je commençais d'ailleurs à avoir soif. D'un pastis bien frais, à une terrasse ombragée. Celle de chez Ange, par exemple, place des Treize-Coins, dans le vieux quartier du Panier. Mon ancienne cantine, quand j'étais flic.

[...]

SEMAINE 8

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/ppre57/spip.php?article35>

Question : Présentez Daniel Pennac. Traduisez ces termes liés à l'école - cancre, fayot, majeur de la promo, sécher les cours, le français inclusif, l'écriture liée, assister aux cours, rater, réussir, reprendre en formation continue...etc. En connaissez-vous d'autres ?

Chagrin d'école - Daniel Pennac

« Gardons-nous de sous estimer la seule chose sur laquelle nous pouvons personnellement agir... : la solitude et la honte de l'élève qui ne comprend pas, perdu dans un monde où tous les autres comprennent.

Nous seuls pouvons le sortir de cette prison-là, que nous soyons ou non formés pour cela. Les professeurs qui m'ont sauvé... ne se sont pas occupés des origines de mon infirmité scolaire... ils ont plongé... ils m'ont raté... ils ont plongé de nouveau... Ils ont fini par me sortir de là... »

Daniel PENNAC "*Chagrin d'école*" (Gallimard - Octobre 2007)

SEMAINE 9

http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/B2_Sujet_Paris_21_sept_Bonjour_tristesse.pdf

Françoise SAGAN, *Bonjour tristesse*

Traduisez en tchèque :

Quelques jours après, au dîner et toujours au sujet de ces insupportables devoirs de vacances, une discussion s'éleva. Je fus un peu trop désinvolte, mon père lui-même s'en offusqua et finalement Anne m'enferma à clef dans ma chambre, tout cela sans avoir prononcé un mot plus haut que l'autre. Je ne savais pas ce qu'elle avait fait et comme j'avais soif, je me dirigeai vers la porte et essayai de l'ouvrir ; elle résista et je compris qu'elle était fermée. Je n'avais jamais été enfermée de ma vie : la panique me prit, une véritable panique.

(...)

À six heures, mon père vint m'ouvrir. Je me levai machinalement quand il entra dans la pièce. Il me regarda sans rien dire et je lui souris, aussi machinalement.

« Veux-tu que nous parlions ? demanda-t-il.

- De quoi ? Dis-je. Tu as horreur de ça et moi aussi. Ce genre d'explications qui ne mènent à rien...

- C'est vrai. Il semblait soulagé. Il faut que tu sois gentille avec Anne, patiente. »

Ce terme me surprit : moi, patiente avec Anne... Il renversait le problème. Au fond, il considérait

Anne comme une femme qu'il imposait à sa fille. Plus que le contraire. Tous les espoirs étaient permis.

« J'ai été désagréable, dis-je. Je vais m'excuser auprès d'Anne.

- Es-tu ... euh... es-tu heureuse ?

- Mais oui, dis-je légèrement. Et puis, si nous nous tirailons un peu trop avec Anne, je me marierai un peu plus tôt, c'est tout. »

Je savais que cette solution ne manquerait pas de le faire souffrir.

« Ce n'est pas une chose à envisager. Tu n'es pas Blanche-Neige...

Question : Présentez Françoise SAGAN.

-Le champs lexical de la famille. Faites une recherche. Comment traduire en français ? - ujec, stříně, sestřenice ze třetího kolena apod., dědictví, poručník, atd.

en tchèque : famille recomposée, famille traditionnelle etc.

SEMAINE 10

Traduisez en tchèque :

<http://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue>

Apprentissage du français

Si vous souhaitez apprendre le français ou améliorer votre maîtrise de cette langue, le mieux est de vous adresser à l'**Alliance française** ou à tout autre institut français dépendant des services culturels de l'ambassade de France. Sachez que l'Académie française n'est pas un établissement d'enseignement et ne dispense pas de cours de langue. Toutefois, pour vous aider dans votre apprentissage, vous pouvez consulter la neuvième édition du **Dictionnaire de l'Académie française** ainsi que la rubrique « Questions de langue », qui traite d'un certain nombre de difficultés propres à la langue française ; l'une et l'autre sont en accès libre sur notre site.

Nous vous encourageons par ailleurs à mettre le plus possible en pratique vos connaissances, par exemple en lisant des journaux, magazines ou livres en français (les grandes œuvres francophones libres de droits sont téléchargeables gratuitement sur différents sites de l'internet, comme celui de la Bibliothèque nationale de France, [Gallica](#)), en regardant des films français en version originale et, si vous le pouvez, en cherchant à converser dans notre langue avec des personnes francophones.

Enfin, vous trouverez sur l'internet de nombreux sites qui vous permettront de perfectionner votre connaissance du français, quel que soit votre niveau. Parmi ceux-ci, on peut citer :

- le site [Orthonet](#) , qui offre des explications aux difficultés de la langue française et des jeux pour éprouver vos connaissances linguistiques ;
- la partie « langue française » du site de la [chaîne RFI](#), ainsi que le site de la chaîne [TV5 monde](#), qui proposent tous deux quelques cours et exercices ainsi que des ressources audiovisuelles pour comprendre le français.

L'accès à ces sites est gratuit. Il en existe bien d'autres encore, dont vous trouverez une liste plus complète sur le site de la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France**.

Nous vous souhaitons bonne chance et vous adressons tous nos encouragements dans votre apprentissage de la langue française.

<https://www.scribd.com/document/136813395/Les-50-regles-d-or-de-la-grammaire>

SEMAINE 11

Přeložte starou indickou pohádku do českého jazyka :

Jacques SALOMÉ, Le conte du maître et de l'élève

En Inde, dans une région proche du Tibet, il était une fois, un maître et son élève.

Quand le maître et l'élève eurent débattu des conditions pratiques d'usage, le maître commença son enseignement. Il dit à son élève :

- Tu dois être fort. Va chercher qui tu es.

L'élève partit chercher la force et un an plus tard il revint voir son maître et lui dit :

- Je suis fort.

Pour montrer sa force, il prit un roc qu'il aurait été incapable de déplacer une années auparavant, le leva au-dessus de sa tête et le fracassa en mille morceaux sur le sol.

- Très bien, dit le maître, tu es fort.

Maintenant, tu dois être intelligent, va chercher qui tu es.

L'élève partit chercher l'intelligence et trois ans plus tard il revint voir son maître et lui dit :

- Je suis intelligent.

Le maître lui donna un texte très volumineux.

- Tu viens m'en parler dans trois heures.

Ce temps écoulé, le maître et l'élève parlèrent de l'ouvrage, d'égal à égal, jusqu'au lever du jour. Le maître à ce moment-là dit :

- Tu dois être sensible. Va chercher qui tu es...

L'élève partit et son absence dura dix ans.

A son retour il montra au maître toute sa sensibilité.

- Très bien, dit le maître, tu es fort, intelligent, sensible, tu dois aussi être rigoureux...

L'élève lui coupa la parole et poursuivit :

- Je suis qui je suis.
- Je n'ai plus rien à t'apprendre, répondit le maître. Va, ton chemin est bien le tien.